

SAINTS SIMON ET JUDE, APÔTRES --- MESSE

forme ordinaire

Introït

II

M i-hi autem * ni- mis ho-no-rá- ti sunt amí- ci

tu- i, De- us : nimis confortá-tus est prin- ci-pá- tus e- ó-

rum. *Ps.* Dó-mi-ne pro-básti me, et cogno-vís-ti me : * tu cogno-

vís-ti sessi- ó-nem me- am, et re-surrecti- ó-nem me- am. 2. In-tel-

le-xís-ti co-gi-ta-ti- ó-nes me- as de longe : * sé-mi-tam me- am,

et fu-ní-cu-lum me- um inves-ti-gás-ti. 3. Et omnes vi- as me- as

præ-vi-dís-ti : * qui- a non est sermo in lingua me- a. Gló-ri- a

Patri, et Fí-li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto. * Si-cut e-rat in princí-



pi- o, et nunc, et semper, et in sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum. A-men.

Ps. 138 : 17, 1, 2, 3 *Tes amis ont été honorés, ô Dieu; leur dignité de princes a été puissamment établie.*

V. 1. *Tu me scrutes, Seigneur, et tu sais ! Tu sais quand je m'assois, quand je me lève.*

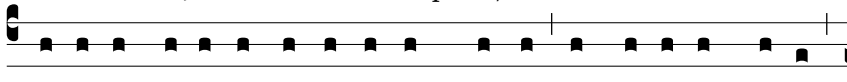
V. 2. *De très loin, tu pénètres mes pensées : que je marche ou me repose, tu le vois.*

V. 3. *Tous mes chemins te sont familiers, avant qu'un mot ne parvienne à mes lèvres.*

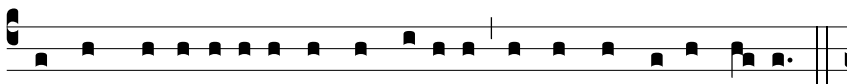


In nómi-ne Patris, et Fí-li-i, et Spí-ri-tus Sancti. **R.** Amen.

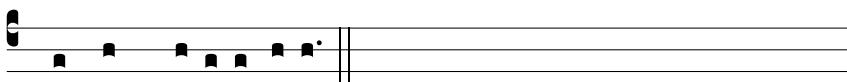
Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit. R. Amen.



Grá-ti-a Dómi-ni nostri Ie-su Chri-sti, et cá-ri-tas De-i,



et commu-ni-cá-ti-o Sancti Spí-ri-tus sit cum ómni-bus vo-bis.



R. Et cum spí-ri-tu tu-o.

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

Acte pénitentiel

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omisióne : mea culpa, mea culpa, mea

Préparons nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.

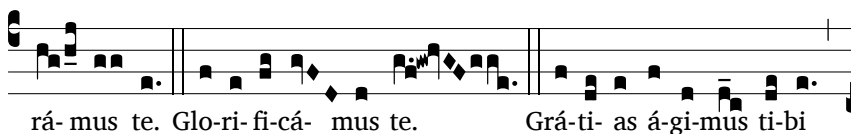
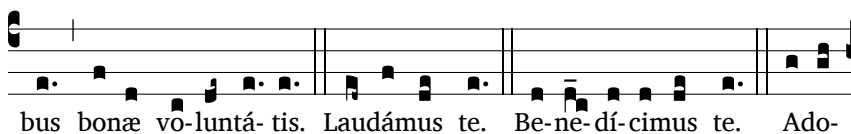
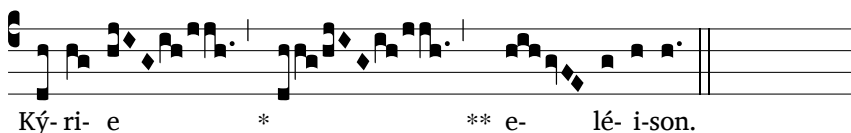
Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant vous, frères et soeurs, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par

máxima culpa. Ideo precor beátam
Maríam semper Vírginem, omnes
Angelos et Sanctos, et vos, fratres,
oráre pro me ad Dóminum Deum
nostrum.

Misereátur nostri omnípotens
Deus et, dimissís peccátis nostris,
perdúcat nos ad vitam ætérnam.
℞. Amen.

omission; oui j'ai vraiment péché.
c'est pourquoi je supplie la bien-
heureuse Vierge Marie, les anges et
tous les saints, et vous aussi, frères
et soeurs, de prier pour moi le Sei-
gneur notre Dieu.

Que Dieu Tout-Puissant nous fasse
miséricorde; qu'il nous pardonne
nos péchés et nous conduise à la vie
éternelle. ℞. Amen.





De- us Pa- ter omní-pot-ens. Dómi-ne Fi-li u-ni-gé-ni-te

Je- su Chri- ste. Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us

Pa- tris. Qui tol-lis peccá- ta mundi, mi- se- ré- re no- bis.

Qui tol-lis peccá- ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem nostram.

Qui se- des ad dexte-ram Patris, mi- se- ré- re no- bis. Quó-ni- am

tú so-lus sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Altís-simus,

Je- su Chri- ste. Cum San-cto Spí- ri- tu, in gló-ri- a

De- i Pa- tris. A- men.

*Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
 et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
 Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
 Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire,
 Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
 Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père.*

*Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous
 Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;
 Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
 Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur,
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus Christ, avec le Saint-Esprit
 Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

Collecte

℣. Orémus.

Deus, qui nos per beátos Apóstolos
 ad agnitiónem tui nóminis veníre
 tribuísti, intercedéntibus sanctis
 Simóne et Iuda, concéde propí-
 tius, ut semper augeátur Ecclésia
 increméntis in te credéntium po-
 pulórum. Per Dóminum nostrum
 Jesum Christum, Fílium tuum : qui
 tecum vivit et regnat in unitáte Spí-
 ritus Sancti, Deus, per ómnia sæ-
 cula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Prions le Seigneur.

Seigneur Dieu, tu nous as conduits
 à la connaissance de ton nom
 par la prédication des bienheureux
 Apôtres ; fais qu'à l'intercession des
 saints Simon et Jude, ton Église
 ne cesse de grandir en accueillant
 toujours de nouveaux peuples de
 croyants. Par Jésus Christ, ton Fils,
 notre Seigneur, qui vit et règne
 avec toi dans l'unité du Saint-
 Esprit, Dieu, pour les siècles des
 siècles. ℟. Amen.

Première lecture

Lectio Epístolæ beati Páuli
 Apóstoli ad Ephésios.

Lecture de la lettre de Saint Paul,
 Apôtre, aux Éphésiens.

Frères,

vous n'êtes plus des étrangers ni des gens de passage,
 vous êtes concitoyens des saints,
 vous êtes membres de la famille de Dieu,

car vous avez été intégrés dans la construction
 qui a pour fondations les Apôtres et les prophètes ;
 et la pierre angulaire, c'est le Christ Jésus lui-même.

En lui, toute la construction s'élève harmonieusement
 pour devenir un temple saint dans le Seigneur.

En lui, vous êtes, vous aussi, les éléments d'une même construction
 pour devenir une demeure de Dieu par l'Esprit Saint.



Verbum Dómi-ni. ℟. De- o grá-ti- as.

Parole du Seigneur. ℟. Nous rendons grâce à Dieu.

Graduel



Ps. 44 : 17-18 R. Sur toute la terre tu feras d'eux des princes : ils feront vivre ton nom pour les âges des âges. **V.** À la place de tes pères se lèveront tes fils : que les peuples te rendent grâce, toujours, à jamais !

Alléluia

VIII

l- le- lú- ia. *ij.* Ni- mis
ho-no-rá- ti sunt a-mí- ci tu- i, De- us :
ni- mis confortá-
tus est princi-pá-tus * e- ó- rum.

Ps. 138 : 17 Alléluia, alléluia. Tes amis ont été honorés, ô Dieu; leur dignité de princes a été puissamment établie. Alléluia.

Évangile

Dómi-nus vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu- o. Léc-tio sán-cti
E-van-gé-li- i se-cúndum Lu-cam *R.* Gló-ri- a ti-bi, Dómi-ne.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit. ℣. Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc. ℞. Gloire à toi, Seigneur.

En ces jours-là,

Jésus s'en alla dans la montagne pour prier,
et il passa toute la nuit à prier Dieu.

Le jour venu,
il appela ses disciples et en choisit douze
auxquels il donna le nom d'Apôtres :

Simon, auquel il donna le nom de Pierre,
André son frère,

Jacques, Jean, Philippe, Barthélemy,

Matthieu, Thomas,

Jacques fils d'Alphée,

Simon appelé le Zélote,

Jude fils de Jacques,

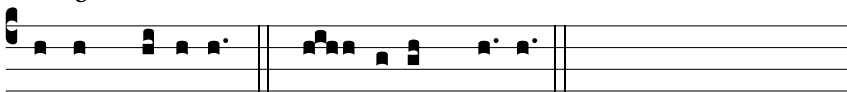
et Judas Iscariote, qui devint un traître.

Jésus descendit de la montagne avec eux
et s'arrêta sur un terrain plat.

Il y avait là un grand nombre de ses disciples
et une grande multitude de gens
venus de toute la Judée, de Jérusalem,
et du littoral de Tyr et de Sidon.

Ils étaient venus l'entendre
et se faire guérir de leurs maladies;
ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs
retrouvaient la santé.

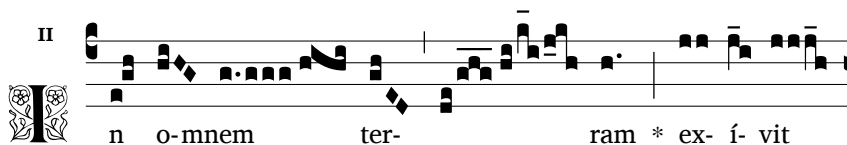
Et toute la foule cherchait à le toucher,
parce qu'une force sortait de lui
et les guérissait tous.



Verbum Dómi-ni. *℞.* Laus ti-bi, Chri-ste.

℣. Parole du Seigneur. ℞. Louange à toi, ô Christ.

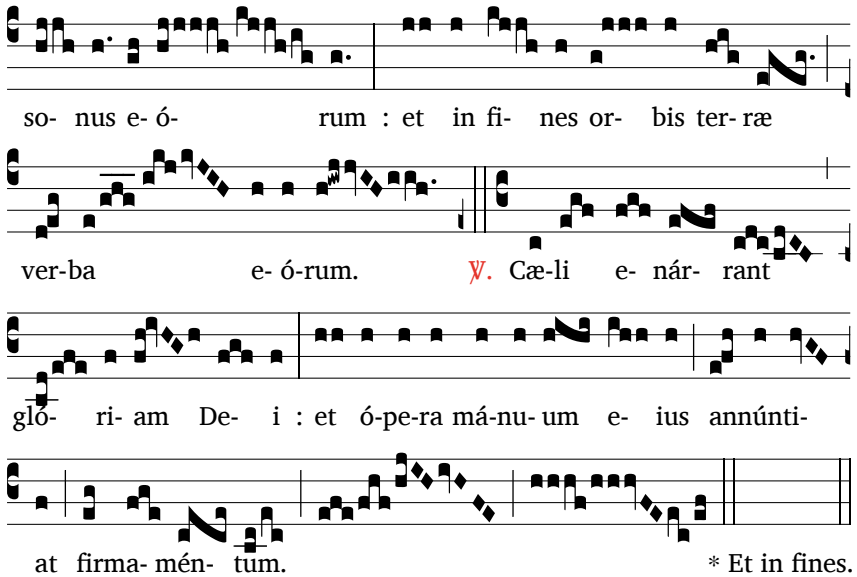
Offertoire



n o-mnem

ter-

ram * ex-í-vit



so- nus e- ó- rum : et in fi- nes or- bis ter- ræ

ver- ba e- ó- rum. *℣.* Cæ- li e- nár- rant

gló- ri- am De- i : et ó- pe- ra má- nu- um e- ius annúnti-

at firma- mén- tum. * Et in fines.

Ps. 18 : 5, 2 Sur toute la terre en paraît le message, et la nouvelle, aux limites du monde. *℣.* Les cieux proclament la gloire de Dieu, le firmament raconte l'ouvrage de ses mains.

Prière sur les offrandes

℣. Oráte, fratres : ut meum ac ves- trum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

℞. Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et gló- riam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Glóriam, Dómine, sanctórum apos- tolórum Simónis et Iudæ per- pétuam venerántes, quæsumus, ut vota nostra suscípias et ad sa- cra mystéria celebránda nos digne perdúcas. Per Christum Dóminum nostrum.

℞. Amen.

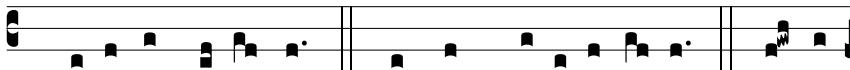
℣. Priez, frères et sœurs : que mon sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.

℞. Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Église.

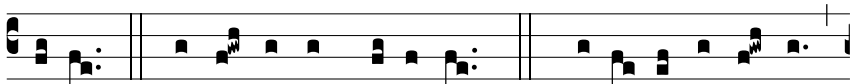
En vénérant la gloire éternelle des saints apôtres Simon et Jude, nous te supplions, Seigneur : accueille nos prières et fais-nous participer dignement aux mysteres que nous célébrons. Par le Christ, notre Sei- gneur.

℞. Amen.

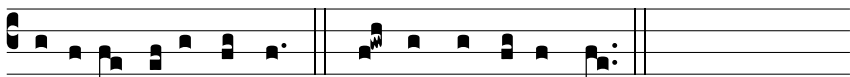
Préface 1 des Apôtres



℣. Dómi-nus vo-bí-scum. ℞. Et cum spí-ri-tu tu- o. ℣. Sur-sum



corda. ℞. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ℣. Grá-ti-as a-gá-mus



Dómi-no De-o nostro. ℞. Di-gnum et iustum est.

℣. Le Seigneur soit avec vous. ℞. Et avec votre esprit.

℣. Élevons notre cœur. ℞. Nous le tournons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu. ℞. Cela est juste et bon.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ágere : Dómine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus : Qui gregem tuum, Pastor ætérne, non déseris, sed per beá-tos Apóstolos contínuá protectióne custódis, ut iisdem rectóribus gu-bernétur, quos Fílii tui vicários eí-dem contulísti præesse pastóres. Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominationíbus, cumque omni milítia cæléstis exér-citus, hymnum glóriæ tuæ cá-nimus, sine fine dicéntes :

Vraiment, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'of-frir notre action de grâce, tou-jours et en tout lieu, Seigneur, Père très saint, Dieu éternel et tout-puissant. Tu n'abandonnes pas ton troupeau, Pasteur éternel, mais tu le gardes par les bienheureux Apôtres sous ta constante pro-tection, pour qu'il soit dirigé par ceux-là mêmes que tu as établis à sa tête comme pasteurs au nom de ton Fils. C'est pourquoi, avec les anges et les archanges, avec les puissances d'en haut et tous les es-prits bienheureux, nous chantons l'hymne de ta gloire et sans fin nous proclamons :

Sanctus



an- ctus, * Sanctus, San- ctus Dómi- nus De- us

Sá- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et terra gló- ri- a tu- a.

Ho- sánna in ex- cél- sis. Be- ne- díctus qui ve- nit in nómi-

ne Dó- mi- ni. Ho- sánna in ex- cél- sis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'Univers. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

Canon romain

Te igitur, clementissime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplīces rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas signat semel super panem et calicem simul, dicens : et benedícas ☩ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica : quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum : una cum fámulo tuo Papa nostro *N.* et Antístite nostro *N.* et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórūque tuárum *N.* et *N.* et ómnium circumstántium, quorum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus : vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus : pro redemptióne animárum suárum,

Toi, Père très aimant, nous te prions et te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur, d'accepter et de bénir ☩ ces dons et ces offrandes, sacrifice pur et saint, que nous te présentons avant tout pour ta sainte Eglise catholique : accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre ; nous les présentons en union avec ton serviteur le Pape *N.*, notre évêque *N.* et tous ceux qui gardent fidèlement la foi catholique reçue des Apôtres.

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement. Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre ré-

pro spe salutis et incolumitatis
sue : tibi que reddunt vota sua
aeterno Deo, vivo et vero.

Communicantes, et memoriam
venerantes, in primis gloriosae
semper Virginis Mariae, Genetricis
Dei et Domini nostri Iesu Christi,
sed et beati Ioseph, eiusdem
Virginis Sponsi, et beatorum Apostolorum
ac Martyrum tuorum,
Petri et Pauli, Andreae, (Iacobi,
Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi,
Bartholomaei, Matthaei, Simonis
et Thaddaei : Lini, Cleti, Clementis,
Xysti, Cornélii, Cypriani,
Lauréntii, Chrysogoni, Ioannis
et Pauli, Cosmae et Damiáni) et
omnium Sanctorum tuorum; quorum
meritis precibusque concede,
ut in omnibus protectionis tuae
muniámur auxilio. (Per Christum
Dominum nostrum. Amen.)

Hanc igitur oblationem servitutis
nostrae, sed et cunctae familiae
tuae, quaesumus, Domine, ut placatus
accipias : disques nostros in
tua pace disponas, atque ab aeterna
damnatione nos eripi et in
electorum tuorum iubeas grege numerari.
(Per Christum Dominum nostrum.
Amen.)

Quam oblationem tu, Deus, in
omnibus, quaesumus, benedictam,
adscriptam, ratam, rationabilem,
acceptabilemque facere digneris :
ut nobis Corpus et Sanguis fiat
dilectissimi Filii tui, Domini
nostri Iesu Christi. Qui, pridie
quam pateretur, accepit panem
in sanctas ac venerabiles manus
suas, et elevatis oculis in caelum

demption, pour la paix et le salut
qu'ils espèrent ; et ils te rendent cet
hommage, à toi, Dieu éternel vivant
et vrai.

Unis dans une même communion,
vénérant d'abord la mémoire de
la bienheureuse Marie toujours
Vierge, Mère de notre Dieu et Seigneur,
Jésus Christ ; et celle de
saint Joseph, son époux, les saints
Apôtres et Martyrs Pierre et Paul,
André, [Jacques et Jean, Thomas,
Jacques et Philippe, Barthélemy et
Matthieu, Simon et Jude, Lin, Clet,
Clément, Sixte, Corneille et Cyprien,
Laurent, Chrysogone, Jean et Paul,
Côme et Damien] et tous
les saints. Nous t'en supplions,
accorde-nous, par leur prière et
leurs mérites, d'être, toujours et
partout, forts de ton secours et de
ta protection. [Par le Christ notre
Seigneur. Amen.]

Voici donc l'offrande que nous
présentons devant toi, nous tes
serviteurs, et ta famille entière :
Seigneur, dans ta bienveillance,
accepte-la. Assure toi-même la paix
de notre vie, arrache nous à la
damnation éternelle et veuille nous
admettre au nombre de tes élus.

Seigneur Dieu, nous t'en prions,
daigne bénir et accueillir cette
offrande, accepte-la pleinement,
rends la parfaite et digne de toi :
qu'elle devienne pour nous le
Corps et le Sang de ton Fils bien-
aimé, Jésus, le Christ, notre Seigneur.
La veille de sa passion, il prit
le pain dans ses mains très saintes
et, les yeux levés au ciel, vers toi,

ad te Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discipulis suis, dicens :

Accípite et manducáte ex hoc omnes : hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradétur.

Símili modo, postquam cenátum est, accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discipulis suis, dicens :

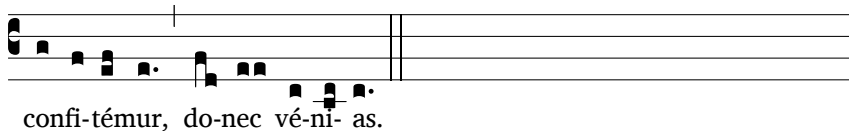
Accípite et bíbite ex eo omnes : hic est enim calix Sanguinis mei novi et ætérni testaménti, qui pro vobis et pro multis effundétur in remissionem peccatórum. Hoc fácite in meam commemoratiónem.

Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il dit la bénédiction,, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant :

Prenez, et mangez-en tous ceci est mon corps livré pour vous.

De même après le repas, il prit cette coupe incomparable dans ses mains très saintes; et te rendant grâce à nouveau, il dit la bénédiction, et donna la coupe à ses disciples, en disant :

Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés. Vous ferez cela, en mémoire de moi.



V. Il est grand, le mystère de la foi. R. Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus, nous proclamons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis : offérimus præcláre maiestáti tuæ

Voilà pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus, le Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le

de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris : et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacérdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Súpplíces te rogámus, omnípotens Deus : iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sanguinem sumpsérimus, omni benedictióne cælésti et grátia repleámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum *N.* et *N.*, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis. Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerií, lucis et pacis, ut indúlgéas, deprecámur. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis, de multitúdine miseratiónum tuárum sperántibus, partem áliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martýribus : cum Ioánné, Sté-

ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents de ton serviteur Abel le Juste, le sacrifice d'Abraham, notre père dans la foi, et celui que t'offrit Melchisédech, ton grand prêtre, oblation sainte et immaculée, garde ces offrandes avec amour et, dans ta bienveillance, accepte-les.

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant : qu'elles soit portées par les mains de ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang très saints de ton Fils, nous soyons comblés de la grâce et de toute bénédiction du ciel. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen.]

Souviens-toi aussi, Seigneur, de tes serviteurs et de tes servantes (de *N.* et *N.*) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix. Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté, Seigneur : qu'ils demeurent dans la joie, la lumière et la paix. [Par le Christ, Notre Seigneur, Amen]

Et nous, pécheurs, tes serviteurs, qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons nous dans la communauté des saints Apôtres et Martyrs, avec Jean Baptiste, Étienne, Matthias et

phano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis : intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte. Per Christum Dóminum nostrum.

Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis, et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Barnabé, [Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécale, Anastasie,] et tous les saints. Nous t'en prions, accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant largement ton pardon, par le Christ, notre Seigneur.

Par lui, tu ne cesses de créer tous ces biens, tu les sanctifies, leur donnes la vie, les bénis et nous en fais le don.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

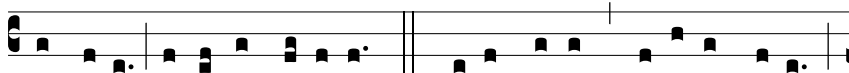
R. Amen.

Notre Père



Præ-céptis sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti, et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne

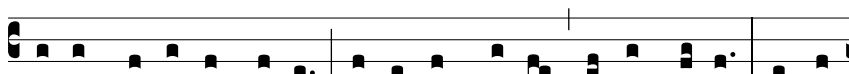
Tous



formá-ti, audémus dí-ce-re : **R.** Pa-ter noster, qui es in cæ-lis :



sancti-fi-cé-tur nomen tu-um; advé-ni-at regnum tu-um;



fi-at vo-lúntas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di- á-num da no-bis hó-di- e; et dimít-te no-bis



dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris;



et ne nos indú-cas in tenta-ti- ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire : R. Notre Père qui es au cieux, que ton nom soit sanctifié; que ton règne vienne; que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laisse pas entrer en tentation; mais délivre-nous du mal.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps: soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance: l'avénement de Jésus Christ, notre Sauveur.



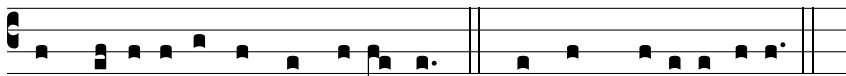
R. Qui- a tu-um est regnum, et po-té-stas, et gló-ri- a in sæ-cu-lá.

R. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres: «Je vous laisse la paix, je vous donne la paix», ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. **R.** Amen.

R. Amen.



Pax Dómi-ni sit semper vo-bís-cum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

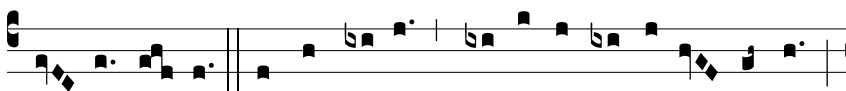
V. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Agnus Dei



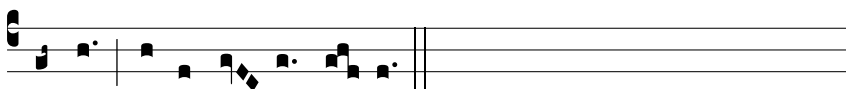
- gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi : mi-se-



ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi :



mi-se-ré- re no- bis. Agnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta



mundi : do-na no- bis pa- cem.

Communion

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Voici l'agneau de Dieu, voici celui qui enlève les péchés du monde. Heureux les invités au repas des nocés de l'Agneau !

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.

I

V os, * qui se-cú-ti estis me, se-dé-bi-tis

su-per se-des, ju-di-cántes du-ó-de-cim tri-bus Is-

ra-el. *Ps.* In converténdo Dómi-nus capti-vi-tá-tem Si-on : *

fac-ti sumus sic-ut conso-lá-ti : *2a.* Tunc replé-tum est

gáudi-o os nostrum : * et lingua nostra exsul-ta-ti-ó-ne.

2b. Tunc di-cent inter Gentes : * Magni-fi-cá-vit Dómi-nus fá-ce-re

cum e-is. *3.* Magni-fi-cá-vit Dómi-nus fá-ce-re no-bís-cum : *

fac-ti su-mus læ-tán-tes. *4.* Convérte, Dómi-ne, capti-vi-tá-tem

nostram, * sic-ut tor-rens in aus-tro. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o,

et Spi-rí-tu-i Sancto. * Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et



semper, et in sæ-cu-la sæ-cu- ló-rum. A- men.

Mt. 19 : 28 ; Ps. 125 : 1-4 Vous qui m'avez suivi, vous siégerez sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

V. 1. Quand le Seigneur ramena les captifs à Sion, nous étions comme en rêve.

V. 2a. Alors notre bouche était pleine de rires, nous poussions des cris de joie.

V. 2b. Alors on disait parmi les nations : « Quelles merveilles fait pour eux le Seigneur ! »

V. 3. Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête.

V. 4. Ramène, Seigneur, nos captifs, comme les torrents au désert.

Postcommunion

V. Orémus.

Percéptis, Dómine, sacraméntis, súpplis in Spíritu Sancto de-precámur, ut, quæ pro apostolórum Simónis et Iudæ veneránda gérimus passióne, nos in tua dilectióne consérvent. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Prions le Seigneur.

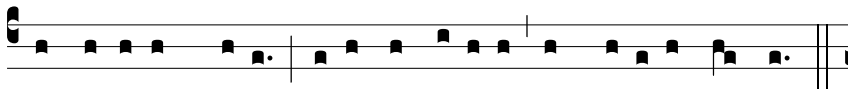
Après avoir reçu ton sacrement, Seigneur, nous te supplions dans l'Esprit Saint : que le sacrifice offert aujourd'hui pour célébrer la passion des apôtres Simon et Jude 1 nous garde dans ton amour. Par le Christ, notre Seigneur.

R. Amen.

Envoi



Domi-nus vo-bís-cum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu- o. Be-ne-dí-cat vos



omní-po-tens De- us, Pa-ter, et Fí-li- us, et Spí-ri-tus Sanctus.



R. Amen. **Le diacre :** I-te, mis-sa est. **R.** De- o grá- ti- as.